

**No. 25390**

---

**BURMA  
and  
INDIA**

**Agreement on the delimitation of the maritime boundary in the Andaman Sea, in the Coco Channel and in the Bay of Bengal (with maps). Signed at Rangoon on 23 December 1986**

*Authentic texts: Burmese, Hindi and English.  
Registered by Burma on 23 October 1987.*

---

**BIRMANIE  
et  
INDE**

**Accord relatif à la délimitation de la frontière maritime dans la mer d'Andaman, dans le détroit des Cocos et dans le golfe du Bengale (avec cartes). Signé à Rangoon le 23 décembre 1986**

*Textes authentiques : birman, hindi et anglais.  
Enregistré par la Birmanie le 23 octobre 1987.*

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့် အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံတော်တို့  
 ချုပ်ဆိုကြသော အန်ဒမန်ပင်လယ်၊ ကိုကိုးရေလက်ကြားနှင့် ဘင်္ဂလားပင်လယ်အော်  
 အတွင်း နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ် နယ်နိမိတ်သတ်မှတ်ရေး  
 သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ် သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့် အိန္ဒိယ သမ္မတ နိုင်ငံတော်  
 တို့သည်၊

သမိုင်းအစဉ်အလာအရ ရှိခင်းစွဲဖြစ်သော နှစ်ပြည်ထောင် ချစ်ကြည် ရင်းနှီးစွာ  
 ဆက်ဆံမှုကို ပိုမိုခိုင်မြဲစေရန် ဆန္ဒရှိကြသည်တစ်ကြောင်း၊

အန်ဒမန် ပင်လယ်၊ ကိုကိုးရေလက်ကြားနှင့် ဘင်္ဂလား ပင်လယ်အော်အတွင်း  
 နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်ကို နှစ်ဦးသဘောတူ သတ်မှတ်လိုသောဆန္ဒ ရှိကြ  
 ဖြစ်တစ်ကြောင်း၊

ထိုအကြောင်းများကြောင့် အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အပိုဒ် ၁

အန်ဒမန် ပင်လယ်နှင့် ကိုကိုးရေလက်ကြားအတွင်း မြန်မာနိုင်ငံနှင့် အိန္ဒိယနိုင်ငံ  
 အကြား ပင်လယ်နယ်နိမိတ်သည် နေရာအမှတ် ၁ မှ ၁၄ တို့ကို တစ်ခုနှင့်တစ်ခု ဆက်၍ဆွဲထား  
 သည့် မျဉ်းမြောင်းများ ဖြစ်သည်။ ယင်းနေရာ အမှတ်များ၏ ပထဝီဝင် ကိုဩဒိနိတ်များကို  
 အောက်တွင် ရှေ့နောက် အစီအစဉ်အတိုင်း ဖော်ပြထားသည်။

နေရာအမှတ်	လတ္တီတွဒ်မြောက်	လောင်ဂျီတွဒ်အရှေ့
၁	၀၉°၃၀'၀၀"	၉၅°၃၅'၂၅"
၂	၀၉°၅၃'၁၄"	၉၅°၂၀'၀၀"

နေရာအမှတ်	လတ္တီတွဒ်မြောက်	လောင်ဂျီတွဒ်အရှေ့
၃	၁၀°၁၈'၄၂"	၉၅°၁၆'၀၂"
၄	၁၀°၂၈'၀၀"	၉၅°၁၅'၅၈"
၅	၁၀°၄၄'၅၃"	၉၅°၂၂'၀၀"
၆	၁၁°၄၃'၁၇"	၉၅°၂၆'၀၀"
၇	၁၂°၁၉'၄၃"	၉၅°၃၀'၀၀"
၈	၁၂°၅၄'၀၇"	၉၅°၄၁'၀၀"
၉	၁၃°၄၈'၀၀"	၉၅°၀၂'၀၀"
၁၀	၁၃°၄၈'၀၀"	၉၃°၅၀'၀၀"
၁၁	၁၃°၃၄'၁၈"	၉၃°၄၀'၅၉"
၁၂	၁၃°၄၉'၁၁"	၉၃°၀၈'၀၅"
၁၃	၁၃°၅၇'၂၉"	၉၂°၅၄'၅၀"
၁၄	၁၄°၀၀'၅၉"	၉၂°၅၀'၀၂"

နေရာအမှတ် ၁ မှ မြန်မာနိုင်ငံ၊ အိန္ဒိယနိုင်ငံ၊ ထိုင်းနိုင်ငံ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များ တွေ့ဆုံရာနေရာအမှတ်အထိ၊ ပင်လယ်နယ်နိမိတ် တိုးချဲ့သတ်မှတ်ရေးကိစ္စကို နောင်တွင် သုံးနိုင်ငံတို့၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် အဆိုပါတွေ့ဆုံရာ နေရာအမှတ်ကို သတ်မှတ်ပြီးနောက် ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။

**အပိုဒ် ၂**

ဘင်္ဂလားပင်လယ်အော်အတွင်း မြန်မာနိုင်ငံနှင့် အိန္ဒိယနိုင်ငံအကြား ပင်လယ်နယ်နိမိတ်သည် နေရာအမှတ် ၁၄ မှ ၁၆ တို့ကို တစ်ခုနှင့်တစ်ခုဆက်၍ ဆွဲထားသောမျဉ်းဖြောင့်များဖြစ်သည်။ ယင်းနေရာအမှတ်များ၏ ပထဝီဝင် ကိုဩဒိနိတ်များကို အောက်တွင် ရှေ့နောက်အစီအစဉ်အတိုင်း ဖော်ပြထားသည်။—

နေရာအမှတ်	လတ္တီတွဒ်မြောက်	လောင်ဂျီတွဒ်အရှေ့
၁၄	၁၄°၀၀'၅၉"	၉၂°၅၀'၀၂"
၁၅	၁၄°၁၇'၄၂"	၉၂°၂၄'၁၇"
၁၆	၁၅°၄၂'၅၀"	၉၀°၁၄'၁၁"

နေရာအမှတ် ၁၆ မှ ဘင်္ဂလားပင်လယ်အော်အတွင်းသို့ ပင်လယ်နယ်နိမိတ် တိုးခဲ့သတ်မှတ်ရေးကိစ္စကို နောင်တွင်ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။

**အပိုဒ် ၃**

အပိုဒ် ၁ နှင့် အပိုဒ် ၂ တို့တွင် ဖော်ပြထားသော နေရာအမှတ်များ၏ ကိုဩဒိနိတ်များမှာ ပထဝီဝင် ကိုဩဒိနိတ်များဖြစ်ကြပြီး၊ ထိုနေရာအမှတ်များကို တစ်ခုနှင့်တစ်ခုဆက်၍ ဆွဲထားသောမျဉ်းပြောင်းများမှာ ၁၉၇၉ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁ ရက်နေ့စွဲပါ အိန္ဒိယရေပုံအမှတ် ၄၁ (အန်ဒမန်ပင်လယ်) နှင့် ၁၉၇၆ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ ၁ ရက်နေ့စွဲပါ အိန္ဒိယရေပုံအမှတ် ၃၁ (ဘင်္ဂလားပင်လယ်အော်) တို့တွင် ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်းဖြစ်သည်။ စာချုပ်ပိုင် နှစ်ပြည်ထောင်တို့၏ အာဏာပိုင်များက လက်မှတ်ရေးထိုးထားကြသောအဆိုပါ ရေပုံအမှတ် ၄၁ နှင့် ရေပုံအမှတ် ၃၁ တို့သည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အစိတ်အပိုင်းဖြစ်ပြီး ဤစာချုပ်တွင် ပူးတွဲထားသည်။

**အပိုဒ် ၄**

အပိုဒ် ၁ နှင့် အပိုဒ် ၂ တို့၌ ဖော်ပြထားသည့် ပင်လယ်ပြင်၊ ပင်လယ်ကြမ်းပြင်နှင့် ကမ်းလွန်ရေတိမ်ပိုင်းတို့တွင် ဤနေရာအမှတ်များ၏ တည်နေရာအမှန်ကို စာချုပ်ပိုင်နှစ်ပြည်ထောင်တို့က ဤကိစ္စအလို့ငှာ အာဏာအပ်နှင်းထားသော ရေကြောင်းတိုင်းတာရေးအတတ်ပညာရှင်များ နှစ်ဦးနှစ်ဘက် သဘောတူညီသည့်နည်းလမ်းအတိုင်း သတ်မှတ်ရမည်။

**အပိုဒ် ၅**

စာချုပ်ပိုင် နိုင်ငံအသီးသီးသည် မိမိ၏ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်ဘက်တွင် ကျရောက်သော တည်ရှိဆဲကျွန်းများနှင့် နောင်ဖြစ်ပေါ်လာနိုင်သည့် ကျွန်းများအပေါ်တွင် အချုပ်အခြာအာဏာရှိသည်။

အပိုင်း ၆

စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံအသီးသီးသည် မိမိ၏ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်ဘက်တွင် ကျရောက်သော ပင်လယ်တိုက်များ အသီးသီးအပေါ်တွင် ၁၉၇၂ ခုနှစ်၊ ကုလသမဂ္ဂ ပင်လယ်ဥပဒေ ကုန်ဗင်းရှင်းပါ သက်ဆိုင်ရာပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အချုပ်အခြာ အာဏာ၊ အချုပ် အခြာအာဏာပိုင် အခွင့်အရေးများနှင့် စီရင်ပိုင်ခွင့် အာဏာများရှိသည်။

အပိုင်း ၇

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ဖြစ်စေ၊ အကောင် အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ဖြစ်စေ စာချုပ်ဝင် နှစ်ပြည်ထောင်အကြား အငြင်းပွားမှုရှိလျှင်၊ ထိုအငြင်းပွားမှုကို ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်၍သော်လည်းကောင်း၊ စေ့စပ် ဆွေးနွေး၍သော်လည်းကောင်း ငြိမ်းချမ်းစွာဖြေရှင်းရမည်။

အပိုင်း ၈

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီး၏ ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံ ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အပြီးသတ် အတည်ပြုရမည်။ စာချုပ်အပြီးသတ် အတည် ပြုသည့် စာလွှာစာတမ်းများ လဲလှယ်သည့်နေ့ရက်မှ အစပြု၍ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အကျိုးသက်ရောက်ရမည်။ အပြီးသတ် အတည်ပြုသည့် စာလွှာစာတမ်းများ လဲလှယ်ခြင်းကို ဆောလျင်နိုင်သမျှဆောလျင်စွာ နယူးဒေလီမြို့၌ ပြုလုပ်ရမည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ အချက်များကို သိရှိပြီးနောက်၍ အောက်တွင် လက်မှတ် ရေးထိုးကြသူများသည် မိမိတို့အသီးသီးနှင့် သက်ဆိုင်သည့် အစိုးရတို့က မိမိတို့အား နည်းလမ်းတကျ အာဏာအပ်နှင်းထားသည့် အားလျော်စွာ ဤသဘောတူ စာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို မြန်မာဘာသာ၊ ဟိန္ဒူဘာသာနှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာ တို့ဖြင့် စာချုပ်မူရင်းနှစ်စောင်ပြုလုပ်ပြီး၊ ၁၉၈၆ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၂၃ ရက်နေ့တွင် ရန်ကင်းမြို့၌

ချုပ်ဆိုကြသည်။ အကယ်၍ ထိုသုံးဘာသာ စာချုပ်မူရင်းများအကြား ကွဲလွဲချက်ရှိလျှင်၊  
အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုထားသော စာချုပ်မူရင်းက လွှမ်းမိုးစေရမည်။

ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ  
မြန်မာနိုင်ငံတော်အတွက်

အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံတော်  
အတွက်



(ရဲခေါင်)

(န:ရာရန်ဒတ်၊တီဝါရီ)

နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီး

ပြည်ပရေးရာဝန်ကြီး

ပူးတွဲ ရေပုံ (၁) နှင့် (၂)

---

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

धर्मा समाजवादी गणराज्य संघ और भारत गणराज्य

दोनों देशों के बीच मित्रता के वर्तमान ऐतिहासिक सम्बन्धों को मजबूत करने की इच्छा से,

अंडमान सागर में, कोको बैजल में, और बंगाल की खाड़ी में दोनों देशों के बीच की समुद्री सीमा को पारस्परिक सहमति से परिसीमित करके की इच्छा से, नीचे लिखे अनुसार सहमत हुए हैं :-

अनुच्छेद - 1

अंडमान सागर और कोको बैजल में भारत और धर्मा के बीच की समुद्री सीमा एक सीधी रेखा है जो एक से 14 तक के बिन्दुओं को जोड़ती है, जिसके भौगोलिक समन्वय नीचे लिखे क्रम में हैं :-

बिन्दु	अक्षांश उत्तर			देशांतर पूर्व		
1.	09°	38'	00"	95°	35'	25"
2.	09°	53'	14"	95°	28'	00"
3.	10°	18'	42"	95°	16'	02"
4.	10°	28'	00"	95°	15'	58"
5.	10°	44'	53"	95°	22'	00"
6.	11°	43'	17"	95°	26'	00"
7.	12°	19'	43"	95°	30'	00"
8.	12°	54'	07"	95°	41'	00"
9.	13°	48'	00"	95°	02'	00"
10.	13°	48'	00"	93°	50'	00"
11.	13°	34'	18"	93°	40'	59"
12.	13°	49'	11"	93°	08'	05"
13.	13°	57'	29"	92°	54'	50"
14.	14°	00'	59"	92°	50'	02"

बिन्दु 1 उस बिन्दु तक उहाँ भारत, यहाँ और थाइलैंड का बिन्दु है, समुद्री सीमा का विस्तार तीनों देशों के बीच एक समझौते के द्वारा इसी बिन्दु के स्थापित करने के बाद किया जायेगा ।

अनुच्छेद - 11

बंगाल की खाड़ी में भारत और यहाँ के बीच समुद्री सीमा बिन्दु 14 को बिन्दु 16 से जोड़ने वाली सीधी रेखाएं हैं जिनके भौगोलिक समकक्ष तीनों दिशों में के अनुसार हैं :-

<u>बिन्दु</u>	<u>अक्षांश उत्तर</u>			<u>देशांतर पूर्व</u>		
14	14°	00'	59"	92°	50'	02"
15	14°	17'	42"	92°	24'	17"
16	15°	42'	50"	90°	14'	01"

बंगाल की खाड़ी में बिन्दु 16 से आगे समुद्री सीमा का विस्तार बाद में किया जायेगा ।

अनुच्छेद - 111

अनुच्छेद-1 और अनुच्छेद-11 में बताये गये बिन्दु के समकक्ष भौगोलिक समकक्ष हैं और उन्हें जोड़ने वाली सीधी रेखाएं । दिसम्बर, 1979 के भारतीय घाट संख्या-41 । अंडमान सागर और 1 नवम्बर, 1976 के भारतीय घाट संख्या 31 । बंगाल की खाड़ी में दिखाई गई हैं जो संलग्न हैं और इस करार की अभिन्न प्रंम हैं तथा जिस पर दोनों पक्षों के सम प्राधिकारियों ने हस्ताक्षर किये हैं ।

अनुच्छेद - 1V

अनुच्छेद-1 और अनुच्छेद-11 में बताये गये बिन्दु की समुद्र में और समुद्र तल में तथा महाद्वीपीय शेल्फ में वास्तविक स्थिति दोनों पक्षों द्वारा इस उद्देश्य के निमित्त प्राधिकृत हाइड्रोग्राफिक सर्वेयर्स द्वारा निर्धारित की जायेगी



अनुच्छेद - V

प्रत्येक पक्ष का मांजूदा द्वीपों पर प्रमुखतात्मक अधिकार है और यह पक्ष भी होगा जो बाद में निकल आयेगे और समुद्री सीमा की उभरी अपकी अपकी तरफ पड़ते हों ।

अनुच्छेद - V I

प्रत्येक पक्ष के अपने अपने समुद्री क्षेत्र में, जो समुद्री सीमा की उभरी अपकी अपकी तरफ पड़ते हों, संयुक्त राष्ट्र समुद्र-कानून परिमेलण, 1982 के सम्बन्ध प्राप्तियों के अनुसार, संप्रभुता, प्रभुता-अधिकार और क्षेत्राधिकार होगा ।

अनुच्छेद - V II

इस करार की दायर्या अथवा इसके क्रियाक्षयन को लेकर अगर कोई मतभेद होता है तो उसे दोनों पक्षों के बीच सहाह-मन्त्रिरे अथवा बातचीत द्वारा शांतिपूर्ण तरीके से तय किया जायेगा ।

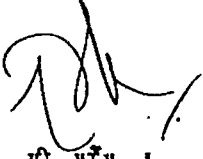
अनुच्छेद - V III

प्रत्येक पक्ष की अपनी अपनी संवैधानिक प्रवेगाओं के अनुसार इस करार का अनुसमर्थन किया जायेगा । यह अनुसमर्थन प्रपत्रों के आदान-प्रदान की तारीख से लागू हो जायेगा जो निम्न दिल्ली में यथाशीघ्र सम्पन्न किया जायेगा ।

इसके बाहय में निम्न कर्ताकारताओं के इस करार पर कर्ताकार दिये हैं जिसके लिए उन्हें अपनी अपनी सरकारों के यथोचित रूप से प्राधिकृत किया है ।

आज, संयुक्त में इसकी 18 1986 के दिसम्बर मास के तेहसरे दिन बर्मी, सिङ्की और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, ये तीनों पाठ समान

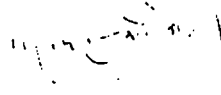
स्व से प्रामाणिक हैं । इन पाठों में किसी प्रकार के मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोत्तम माना जायेगा ।



। यी गौम ।

विदेश मन्त्री

बर्मा समाजवादी गणराज्य  
की ओर से



। नारायण दत्त तिवारी ।

विदेश मन्त्री

भारत गणराज्य  
की ओर से

अनुबंध धाट 1 और 2